

Exp: 2024/070

**URGULL MENDIAN DAGOEN TABERNA
USTIATZEKO ETA TABERNA HORRI
ERANTSITAKO ERABILERA PUBLIKOKO
KOMUN PUBLIKOEI EMAN BEHARREKO
ARRETAREN ZERBITZUEN EMAKIDA
ARAUTU BEHAR DUTEN BALDINTZA
TEKNIKOEN AGIRIA**

1.- KONTRATUAREN XEDEA ETA IRISMENA

Baldintza Teknikoen Agiri (BTA) honen xedea da Urgull mendiko gazteluaren inguruan dagoen instalazio finkoa ustiatuz eta aprobetxatuz taberna baten erabilera baimenduak kudeatzea eta tabernaren ondoan dauden doako erabilerako komunak artatzea kontratatze baidintzak arautzea.

Hori ingurumen-irizpideen arabera egingo da, elikagaiei eta kontratuaren garapenari dagokienez.

Tabernaren ustiapenak ez du barne hartzen kaleko salmentarako eskubidea.

Kontratuaren xede den zerbitzu-emakida zerbitzu publikoa da, eta, beraz, SPKLren 284 eta hurrengoak aplikatzekoak izango dira ezarritako espezialitateak.

2.-ZERBITZUAREN KUDEAKETA

Instalazioa taberna baten berezko jarduerarako beste ezertarako ez da erabiliko, baldintza agiri honetan eta jarduera horretarako indarrean diren arauetan baimendutako neurrian eta ordutegian.

Tabernaren ustiapena gutxienez ekainaren 1etik irailaren 30era bitartean egingo da. Urgull parkearen ordutegia izango du gehienez, eta gutxienez 10:00etatik 20:00etara izango da apiriletik irailera.

Erabat debekatuta dago adingabeei edari alkoholodunak merkaturatzea.

Inola ere ez da baimenduko elikagaiak manipulatzeko.

Komun publikoak urteko egun guztietan ireki behar dira, eta Urgull parkearen irekiera- eta

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE
HAN DE REGIR LA CONCESIÓN DE SERVICIOS
DE EXPLOTACIÓN DEL BAR EXISTENTE EN EL
MONTE URGULL, ASÍ COMO LA ATENCIÓN DE
LOS EVACUATORIOS DE USO PÚBLICO ANEXO
AL MISMO**

1.- OBJETO Y ALCANCE DEL CONTRATO

Es objeto del presente Pliego de Prescripciones Técnicas (PPT) la regulación de las condiciones de la contratación de la gestión de los usos autorizados de bar mediante la explotación y aprovechamiento de la instalación fija existente en las inmediaciones del castillo del monte Urgull, y la atención de los evacuatorios de uso público gratuito, cercanos al bar.

Esta se realizará con criterios ambientales en cuanto a los productos alimenticios y el desarrollo del contrato.

La explotación del bar no comprende el derecho al ejercicio de la venta ambulante.

La concesión de servicio objeto del contrato es un servicio público, por lo que le serán de aplicación las especialidades establecidas en el art. 284 y siguientes de la LCSP.

2.- GESTION DEL SERVICIO

La instalación se destinará únicamente a las actividades propias de Bar, en la medida y horario autorizado en este Pliego, y en la normativa vigente para la citada actividad.

La explotación del bar se realizará como mínimo durante las fechas de temporada comprendidas entre el 1 de junio y el 30 de septiembre. El horario será como máximo el horario del parque Urgull y será como mínimo de 10:00 a 20:00 en los meses de abril a septiembre.

Se prohíbe de manera absoluta la comercialización de bebidas alcohólicas a personas menores de edad.

En ningún caso estará permitida la manipulación de alimentos.

La apertura de los evacuatorios se debe dar todos los días del año y deberá coincidir con el horario de

itxiera-ordutegiarekin bat etorri beharko dute.

Parkea irekitzeko eta itxeko egungo ordutegia honako hau da:

- Apirilaren 1etik irailaren 30era (uda) 8: 00etan ireki eta 21:00etan itxiko da.
- Urriaren 1etik martxoaren 31ra 8: 00etan ireki eta 19:30ean itxiko da.

Ordutegi horiek aldaketak izan ditzakete parkearen irekieran eta itxieran, osasunean eta segurtasunean edo ekitaldi berezietan inplikaturako beste sail batzuen jarraibideengatik.

Jabari publikoko ondasun honen erabilera jabetza eskubidea urratu gabe eta besterenari erasan gabe egin behar da.

Udalak zerbitzua eteteko eta, hala badagokio, itxeko agindu ahal izango du, baldin eta, zerbitzua emateari egotz dakizkikeen arrazoiengatik, zerbitzua eskasa bada, erabiltzaileen osasungarritasunerako, higienerako eta segurtasunerako beharrezkoak diren neurriak ez baditu edo Udalak garrantzitsutzat jotzen dituen ezinbesteko beste arrazoi batzuk ez baditu.

3.- OBRAK ETA INSTALAZIOAK

Lokalak jarduerak garatzeko behar den oinarritzko azpiegitura du, funtsezko zerbitzuak barne, hala nola edateko uraren hornidura, energia elektrikorako sarbidea eta saneamendu-sistema egokiak.

Ustiapenaren barruan izango dira hura ondo aprobetxatzeko behar diren obra eta instalazio guztiak (ura, argindarra, saneamendua).

Instalazioa hobeto ustiatzearen esleipendunak egindako obra eta instalazioak Udalaren jabetzara igaroko dira, kontratualdia bukatzean.

Kontratua hartzen duenak ustiapena egiteko erabiliko duen ekipamendua partikular batenak izango dira, eta, beraz, ez zaio Udalari itzuliko, inolaz ere.

4. - ZERBITZU PUBLIKOA

Kontratu honen xede den emakida zerbitzua (tabernaren erabilera baimenduak kudeatzea, Urgull mendiko gazteluaren inguruan dagoen

apertura y cierre del parque Urgull.

El horario actual de apertura y cierre de el citado parque es el siguiente:

- Del 1 de abril al 30 de septiembre (verano) se abre a las 8:00 y se cierra a las 21:00.
- Del 1 de octubre al 31 de marzo se abre a las 8:00 y se cierra a las 19:30.

Estos horarios pueden sufrir modificaciones en su apertura y cierre del parque debido a directrices de otros departamentos implicados tanto en salud y seguridad o eventos especiales.

La utilización del bien de dominio público se efectúa salvo el derecho de propiedad, y sin perjuicio de tercero.

El Ayuntamiento podrá ordenar la interrupción del servicio y en su caso la clausura cuando por causas imputables a su prestación, ésta fuera deficiente, no contara con las medidas necesarias para la salubridad, higiene y seguridad de los usuarios, u otras causas de fuerza mayor que el Ayuntamiento considere de importancia.

3.- OBRAS E INSTALACIONES A REALIZAR

El local cuenta con la infraestructura básica necesaria para el desarrollo de actividades, incluyendo servicios esenciales como el suministro de agua potable, acceso a energía eléctrica y sistemas de saneamiento adecuados.

La explotación comprenderá todas las obras e instalaciones necesarias para su adecuado aprovechamiento como agua, energía eléctrica, saneamiento.

Las obras e instalaciones efectuadas por la entidad adjudicataria para el mejor aprovechamiento de la instalación, pasarán a propiedad municipal al término del contrato.

El equipamiento que utilice el adjudicatario en la explotación es de propiedad particular, y no revertirán, en ningún caso, al Ayuntamiento.

4.- SERVICIO PUBLICO

La concesión de servicios objeto del contrato (la gestión de los usos autorizados de bar mediante la explotación y aprovechamiento de la instalación fija

instalazio finkoa ustiatuz eta aprobetxatuz, eta tabernatik gertu dauden erabilera publikoko eta doako komun publikoak artatuz) zerbitzu publikoa denez, Donostiako Udalak bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa agiri honetan, Baldintza Administratibo Zehatzen Agirian eta lizitazioa arautzen duten gainontzeko dokumentuetan zehaztutakoa izango da.

Enpresa esleipendunak honako betebeharrak izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea, eta partikularrei zerbitzua ezarritako baldintzetan erabiltzeko eskubidea bermatzea, finkatutako kontraprestazio ekonomikoa ordainduz, hala badagokio; zerbitzuaren ordena egokia zaintzea, eta zerbitzuaren garapenak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalteak ordaintzea, Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik sortutakoak izan ezik.

Enpresa esleipendunak kontratua ez betetzearen ondorioz zerbitzuan nahasmendu larria eta konponezina sortzen bada eta Udalak kontratua suntsiaraztea erabakitzen ez badu, hura desagertu arte hura bahitzea edo esku hartzea erabaki ahal izango du. Nolanahi ere, enpresa esleipendunak benetan eragin dizkion kalte-galerak ordaindu beharko dizkio Udalari.

Emakida zerbitzu publiko batena denez, direnak direlako zerbitzuek ondo dihardutela bermatzeko beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

Zerbitzuak ustiatzeko eskubideak berekin ekarriko du emakidadunari eragiketa-arriskua transferitzea.

5.- ESLEIPENDUNAREN BETEBEHAR ESPEZIFIKOAK

5.1.- BETEBEHAR OROKORRAK

Enpresa esleipendunak zerbitzu arduratsua eskaini beharko du, bai eskaintzen dituen produktuetan, bai langileen janzkeran.

Enpresa esleipendunak jendearentzako ageriko lekuan jarri behar du prezioen zerrenda.

Bozgorailuak eta antzeko tresnak erabiltzeko

existente en las inmediaciones del castillo del monte Urgull, y la atención de los evacuatorios de uso público gratuito, cercanos al bar), al ser un servicio público, queda asumida por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los presentes pliegos, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en los demás documentos que rigen la licitación.

La empresa adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los/las particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio y de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración.

Si del incumplimiento por parte de la empresa adjudicataria se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y el Ayuntamiento no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, la empresa adjudicataria deberá abonar al Ayuntamiento los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.

Como la concesión recae sobre un servicio público, la Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios de que se trate.

El derecho de explotación de los servicios implicará la transferencia al concesionario del riesgo operacional.

5.- OBLIGACIONES ESPECIFICAS DEL ADJUDICATARIO.

5.1.- OBLIGACIONES GENERALES

La empresa adjudicataria se obliga a mantener un servicio muy esmerado, tanto en los productos que ofrece, como en la indumentaria de los trabajadores.

La empresa adjudicataria debe colocar en lugar visible para el público la lista de precios.

El uso de altavoces o instrumentos similares deberá

garaian, zarata eta bibrazioengatik sortutako kutsaduraren udal ordenantzari eta aplikatzekoak diren gainerako arauei jarraituko zaie. Hala, graduatu egin behar da hori, erabiltzaileei, ingurutik pasatzen direnei eta bizilagunei endredorik ez egiteko.

Enpresa esleipendunak edozein unetan onartu beharko du Udalak zerbitzuaren kudeaketari buruz egiten duen ikuskeraren teknika eta ekonomikoa, haren funtzionamendua agiri honetan eta indarrean dauden legezko xedapenetan aurreikusitakoarekin bat datorrela egiaztatzeko.

Enpresa esleipendunak arau aplikagarriak beteko ditu langile eta erabiltzaileekiko harremanetan: hiri-polizia, osasuna eta higiena, jarduera gogaikarriak, lan-erregimena, istripuak eta gizarte-segurtasuna.

Esleipendunak bere gain hartzen ditu kontratu baten ustiapenaren garapenak dituen arriskuak eta lortu nahi duen onura ekonomikoan eragina dutenak. Honekin ez da inolako lan-harremanik sortuko Udalarentzat.

Era berean, hondakinak ingurunean ez sakabatzeko neurriak aplikatu beharko ditu, bereziki itsasora iristea saihestuz.

Uraren eta energia-kontsumoaren kudeaketa jasagarria izango da, eta kontsumoa behar den gutxienez murriztuko da.

Udalak esleipendunari ezarri ahal izango dio jendearen aurreko jardueretan laguntzea, hala nola informazio inprimatua edo dibulgaziorako banatzea. Hori dela eta, Udalak tabernan jarri ahal izango ditu lankidetzak horri dagozkion erreklamoak edo errotuluak, baita era guztietako iragarkiak, bandoak edo publizitatea ere.

Hozteko instalazioek behar adinako edukiera eta tenperatura izan beharko dute aurreikusitako lan-bolumenerako.

Era berean, tabernetatik gertu dauden zerbitzu publikoak erabiltzeko baldintza egokietan mantentzea behartzen da, zerbitzuak une oro inolako gabeziarik izan ez dezan, ez erabiltzeko, ez garbitzeko. Mantentze-lanak, gutxienez, parkearen irekierarekin bat datorren ordutegiarekin garbiketa sakon bat barne hartuko beharko du, behar diren baldintzetan erabiltzeko, behar beste aldiz garbitzeaz gain. Zerbitzu publikoetarako komuneko papera, materiala eta

realizarse conforme a la Ordenanza Municipal, sobre contaminación acústica por ruidos y vibraciones, y demás normativa aplicable, debiéndose graduar de manera que no afecte a la comodidad de los/las usuarios/as, transeúntes y vecindario.

La empresa adjudicataria deberá permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento sobre la gestión del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el presente pliego y a las disposiciones legales vigentes.

La empresa adjudicataria acatará las normas aplicables de policía urbana, sanidad e higiene, actividades molestas, régimen laboral, accidentes y seguridad social en sus relaciones con los empleados y usuarios.

La explotación será a riesgo y ventura del adjudicatario, sin que se derive relación laboral alguna para el Ayuntamiento, con ocasión del presente contrato.

Asimismo, deberá aplicar medidas para evitar la dispersión de residuos en el entorno, evitando especialmente su llegada al mar.

La gestión del agua y el consumo energético será sostenible, reduciendo su consumo al mínimo necesario.

El Ayuntamiento podrá imponer al adjudicatario la colaboración en actividades ante el público, como distribución de información impresa o de divulgación. Con tal motivo, el Ayuntamiento podrá colocar en el bar los reclamos o rótulos correspondientes a dicha colaboración, así como todo tipo de anuncios, bandos o publicidad.

Las instalaciones frigoríficas deberán tener la capacidad suficiente y la temperatura adecuada para el volumen de trabajo previsto.

Asimismo, se obliga a mantener en las debidas condiciones de uso los servicios públicos situados próximos al bar, de tal forma que en todo momento el servicio no tenga ninguna carencia, ni para su uso ni de limpieza. El mantenimiento comprenderá al menos de una limpieza a fondo de las instalaciones una vez al día antes del inicio de la jornada coincidente con la apertura del parque, para su uso en las debidas condiciones, además de cuantas ocasiones sea necesaria. El papel higiénico,

garbiketako produktuak Udalaren kontura izango dira.

Taberna-zerbitzurako espazioak, ondoko espazioak eta tabernatik igarotzen den pasabide naturalak baldintza onargarriak izan beharko dituzte higieneari eta ingurumen-baldintzei dagokienez, eta hiritarren igarotzea eta pasabidea errespetatu beharko dute.

Sortutako hondakinen kudeaketa esleipendunaren kontura izango da, eta ez dute inoiz beste udal-zerbitzurik oztopatuko.

Kontratuaren arduradunaren iritziz, emakida amaitu eta hamar eguneko epean libre eta udalaren esku utzi beharko du, behar diren baldintzetan.

5.2. - ERAGINDAKO KALTEAK ETA KOSTUAK

Enpresa esleipendunak ezin izango du obrarik egin kontratuaren ardura duen udal-zerbitzuaren baimenik gabe.

Enpresa esleipendunak instalazioak behar bezala funtzionatu, garbitu eta zaindu beharko ditu.

Erabilerarekin batera jabari publikoa suntsitu, hondatu edo hondatzen bada, enpresa esleipendunak udalari itzuli beharko dio berreraikitze- edo konponketa-gastuen kostu osoa. Kostu hori behin betiko bermearen gainean gauzatuko da.

Kalteak konponezinak badira, suntsitutako ondasunen balioaren edo kaltetutako ondasunen narriaduraren zenbatekoaren adinako kalte-ordaina emango dio udalari.

5.3.- GASTU OROKORRAK

Enpresa esleipendunaren kontura izango dira gastu hauek :

- Instalazioak garbitzea, pintatzea eta mantentzea, udal-zerbitzu teknikoaren iritziz behar diren baldintzetan.
- Izaera fiskaleko erregistro publikoetan alta ematea eta inskribatzea. Merkataritza eta Gizarte Segurantzakoa.
- Ur, argi eta komunikazio kontratuen alta eta gastuak.

material y productos de limpieza destinados a los servicios públicos, serán por cuenta del Ayuntamiento.

El espacio destinado al servicio de bar, así como el espacio adyacente y el paso natural que pasa por el bar, deberán tener condiciones aceptables en lo que se refiere a higiene y condiciones medioambientales y respetando el tránsito de personas por el paso existente.

La gestión de los residuos generados serán a cargo del adjudicatario y nunca obstaculizarán otros servicios municipales.

Se obliga a abandonar y dejar libre y a disposición municipal en las debidas condiciones a juicio del responsable del contrato en el plazo de los diez días siguientes al de finalización de la concesión.

5.2.- DAÑOS Y COSTES DERIVADOS

La empresa adjudicataria no podrá realizar obras sin la correspondiente autorización del servicio municipal responsable del contrato.

La empresa adjudicataria se obliga a mantener las instalaciones en buen estado de funcionamiento, limpieza y conservación.

Si la utilización lleva aparejada la destrucción, deterioro o desperfectos del dominio público, la empresa adjudicataria queda obligada a reintegrar al Ayuntamiento el coste total de los gastos de reconstrucción o reparación, que en su caso, se ejecutará sobre la garantía definitiva.

Si los daños son irreparables, indemnizará al Ayuntamiento en cuantía igual al valor de los bienes destruidos o al importe del deterioro de los bienes dañados.

5.3.- GASTOS GENERALES

Serán de cuenta de la empresa adjudicataria los siguientes gastos:

- Limpieza, pintura y mantenimiento de las instalaciones, en las debidas condiciones a juicio de los servicios técnicos municipales.
- Darse de alta e inscribirse en los Registros Públicos de carácter fiscal. Comercial y de Seguridad Social.
- Alta de contratos y gastos de agua, luz y comunicaciones.

5.4.- ZERBITZUAREN HIZKUNTZAK

Produktuak saltzeaz arduratzen diren langileek gutxienez bi hizkuntza ofizialetan jendeari arreta emateko hizkuntza-gaitasuna izan beharko dute. Lehenengo hitza euskaraz izango da

Idatzizko elementu guztiak (menuak, tarifak, prezio-zerrendak, oharak, mezuak edo bestelakoak) gutxienez bi hizkuntza ofizialetan jarriko dira jendaurrean, euskarari lehentasuna emanaz. Era berean, jardueraren webgune eta sare sozialik izatekotan, euskaraz edo ele bietan izan beharko dira.

Musika emisioari dagokionean, euskarazkoaren presentzia gutxienez beste hizkuntzekiko orekatua izango da.

5.5.- DEBEKUAK

Enpresa esleipendunak ezin izango du instalazioari atxikitako publizitate-iragarkirik edo eranskailurik jarri, ezta salgai dauden produktuei buruzko altzaririk ere.

Enpresa esleipendunak ezingo du beirarik edo bestelako material ebakitzailerik zerbitzatu, eta plastikoko gogorreko edalontzi berrerabilgarriak erabili beharko ditu mota horretako ontzietan datozen edariak zerbitzatzeko, ebakiak eta kalteak saihestuz.

Enpresa esleipendunak ezingo du erabilera bakarreko plastikozko elementurik erabili, hala nola lastotxoak, baxerak eta/edo plastikozko mahai-tresnak.

"Adingabeei alkohola saltzea debekatuta dago" dioen idazkun bat jarri beharko da.

5.6.- INGURUMEN ALDERDIAK

Mahai oihalak eta zapiak gutxienez paper birziklatuzkoak izango dira.

Ohiko garbiketa-produktuek (makinez garbitzeko ontzi-garbigailuak, eskuz garbitzeko ontzi-garbigailuak eta/edo erabilera anitzeko garbitzaileak) I. motako ekoetiketaren baten baldintzak beteko dituzte, hala nola Europar Batasuneko Etiketa Ekologikoa, Zisne Nordikoa edo baliokidea produktuaren formulazioan konposatu kimikoen presentziari dagokionez.

5.4.- IDIOMAS DE SERVICIO

El personal encargado de la venta de los productos deberá tener la capacidad lingüística para atender al público, al menos, en los dos idiomas oficiales. La primera palabra será en euskara

Todos los elementos escritos (menús, tarifas, listas de precios, avisos, mensajes u otros) se expondrán al público, al menos, en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera. Asimismo, en caso de tener sitio web y redes sociales de la actividad deberán estar en euskera o bilingüe.

En cuanto a la emisión de música, la presencia de música en euskera será al menos proporcional al resto de las lenguas.

5.5.- PROHIBICIONES

La empresa adjudicataria no podrá colocar anuncios publicitarios ni pegatinas adosadas a la instalación o mobiliario relativas a los productos en venta.

La empresa adjudicataria no podrá servir vidrio u otros materiales cortantes, debiendo utilizar vasos de plástico duro re-utilizables para servir las bebidas que vengan en este tipo de envases, evitando de este modo cortes y daños.

La empresa adjudicataria no podrá servir elemento de plástico de un solo uso como pajitas, vajillas y/o cubiertos de plástico.

Se deberá colocar un cartel que señale "prohibida la venta de alcohol a menores".

5.6.- ASPECTOS MEDIOAMBIENTALES

La mantelería y servilletas serán, como mínimo, de papel reciclado.

Los productos de limpieza de uso habitual (el lavavajillas para lavado a máquina, el lavavajillas para lavado manual y/o el limpiador multiuso) cumplirán con los requisitos de alguna ecoetiqueta Tipo I como la Etiqueta Ecológica de la Unión Europea, el Cisne Nórdico o equivalente en cuanto a la presencia de compuestos químicos en la formulación del producto.

Eskainiko diren kafeak eta azukreak bete egin beharko dituzte Bidezko Merkataritza eta Garapenari buruzko Europar Parlamentuaren Ebazpeneko (A6-0207/2006) parametroak. Produktu horiek hornitzaile bati erosteko konpromisoa eta horren ziurtagiria aurkeztu beharko dira.

967/2008 EE Erregelamenduaren arabera nekazaritza ekologikoko infusio bat, freskagarri bat edo zuku bat eta snack bat eskainiko dira gutxienez.

Eskaintzen diren elikagaiek ez dute izango 1829/2003 eta 1830/2003 (EE) Erregelamenduaren arabera genetikoki aldatutako organismoetatik datozen osagaiak beren formulazioan izateagatik etiketatuta egon behar duen produkturik.

Kontratuaren udal-arduradunak edozein unetan eskatu ahal izango die enpresa esleipendunari araudi hori betetzen dela egiaztatzen duten agiriak.

Esleipendunak kontratua betetzean sortutako hondakinak kudeatuko ditu eta kudeaketa egokia egiteko ardura izango du. Esleipendunak sortzen dituen hondakinak bereizita bildu behar ditu. Hala, hondakin hauek bereiziko ditu: materia organiko konpostagarria, papera eta kartoia, ontziak, beira, hondakin arriskutsuak, errefusa eta, Udalak hala ezarrita, bereizita biltzeko sistema bat duten beste frakzio batzuk.

Esleipendunak hondakinak kanpoan utzi beharko ditu indarrean dagoen udal ordenantzak ezartzen duen ordutegian eta moduan. Hondakin arriskutsuak dagokion gestorearen bidez kudeatu beharko ditu.

Esleipendunak bezeroek eskura izateko moduan jarriko ditu ontziak, papera, materia organikoa eta errefusa bereizita biltzeko ontziak. Ontziak ondo seinaleztatuta egongo dira, irudiekin edo euskarazko eta gaztelaniazko testuarekin.

Esleipendunak bere jarduerak sortzen dituen hondakinen pisuen kontrol bat eraman beharko du, behar den bezala gai guztietako hondakinak banatuz eta hilabetero sortzen diren pisuen gutxi gorabeherako kalkulua egin beharko du.

Jardueran sortutako hondakin guztiak ingurumen

Todo el café y el azúcar que se sirvan deberán haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.

Se ofrecerán al menos una infusión, un refresco o zumo y un snack procedentes de la agricultura ecológica según el Reglamento CE nº 967/2008.

Ninguno de los alimentos servidos contendrán productos que deban estar etiquetados por contener en su formulación ingredientes provenientes de organismos genéticamente modificados de acuerdo con el Reglamento (CE) n.º 1829/2003 y 1830/2003.

El/la responsable municipal del contrato podrá solicitar a la empresa adjudicataria en cualquier momento la documentación certificativa de cumplimiento de dicha normativa.

La empresa adjudicataria deberá gestionar los residuos generados durante la ejecución del contrato y será responsable de realizar una gestión correcta. Deberá recoger selectivamente los residuos generados por ella, separando las siguientes fracciones: materia orgánica compostable, papel y cartón, envases, vidrio, residuos peligrosos, rechazo y otras fracciones para las que el Ayuntamiento establezca un sistema de recogida selectiva.

La entidad adjudicataria deberá ocuparse de depositar los residuos en el exterior, en los horarios y forma que establezca la ordenanza municipal en vigor. Los residuos peligrosos deberá gestionarlo con el gestor correspondiente.

La empresa adjudicataria deberá colocar a disposición de las y los clientes recipientes para la recogida selectiva de envases, papel, materia orgánica y rechazo. Los recipientes estarán convenientemente señalizados mediante una imagen o un texto en euskera y castellano.

La empresa adjudicataria deberá llevar un control de los residuos generados en su actividad, debiendo separar debidamente todas las fracciones, y llevar un cálculo aproximado de los pesos generados mes a mes.

La gestión de todos los residuos generados en la actividad se deberá realizar con criterios

irizpideekin bat etorrira kudeatu beharko dira. Garbiketara erabiltako hondakin kimikoen hondarrak nahiz etxola egokitzeko erabiltako pintura potoak edo bestelako hondakinak ere ondo kudeatuko dira.

medioambientales, aplicando la buena gestión de los envases y restos de residuos químicos utilizados en la limpieza, así como los botes de pintura u otros residuos utilizados para la adecuación de la caseta en su caso.

5.7.- INGURUMENA KUDEATZEKO SISTEMA EZARTZEA

Donostiako Udalak **Ingurumena kudeatzeko ISO 14001 ziurtagiria** duenez eta **EMAS** europar erregistroan izena emanda dagoenez, enpresa esleipendunak ziurtagiri horretan esku hartzen duten Udal Zerbitzuek ematen dizkieten jarraibideak bete eta bere gain hartu beharko ditu.

5.7.- IMPLANTACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL

Dado que el Ayuntamiento de Donostia cuenta con el **Certificado de Gestión Medioambiental ISO 14001** y está inscrito en el registro europeo **EMAS**, la empresa adjudicataria deberá realizar y asumir cuantas instrucciones reciba de los Servicios Municipales implicados en orden a dicho Certificado.

6. ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Zerbitzua emateko, gainera, honako baldintza hauek bete beharko dira:

6.1 Esleipendunak kontratua behar bezala gauatzeko beharrezkoak diren antolaketa- eta kudeaketa-erabaki guztiak hartu beharko ditu. Zentzu horretan, zerbitzua udal arduradunarekin koordinazio estuan gauzatuko da, erabiltzaileen gogobetetze-maila handiena lortzeko helburuarekin, eta esleipendunak, beharrezkoa denean, udal-arduradunak zerbitzua behar bezala emateko ematen dituen jarraibide teknikoak bete beharko ditu.

6.2. Enpresa esleipendunak bere zuzendaritza eta kudeaketa eman beharko dizkio kontratuari, eta zerbitzuaren antolaketaren beraren, garatzen dituen lanen kalitate teknikoaren eta egindako prestazio eta zerbitzuen ardura izango du, eta enpresaren arriskua bere gain hartuko du.

6.3. Zerbitzuari atxikitako langileen zuzendaritza- eta funtzionamendu-boterea enpresa esleipendunaren eskumen eskusiboa da.

6.4. Udalaren eta enpresa esleipendunaren arteko harremanak udal-arduradunaren eta enpresak horretarako izendatutako koordinatzaile teknikoaren bidez baino ez dira gauzatuko eta bien arteko harremanak lehenetsunez euskaraz izango dira.

6.5. Zerbitzuak emateak ez du esan nahi, inola ere, enpresa esleipendunaren giza baliabide guztiak hura betetzera atxikita egongo direnik.

6. ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

El servicio deberá prestarse teniendo en cuenta, además, los siguientes requisitos:

6.1 La adjudicataria deberá tomar todas aquellas decisiones organizativas y de gestión que sean necesarias para la correcta ejecución del contrato. En este sentido, el servicio se ejecutará en estrecha coordinación con la persona responsable municipal, con el fin de obtener el mayor grado de satisfacción por parte de los/las usuarios/as, debiendo la adjudicataria cumplir, cuando así resulte necesario, las directrices técnicas que emita la persona responsable municipal para la adecuada prestación del servicio.

6.2. La empresa adjudicataria deberá aportar su propia dirección y gestión al contrato, siendo responsable de la propia organización del servicio, de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados y asume el riesgo empresarial.

6.3. El poder de dirección y funcionamiento del personal adscrito al servicio es competencia exclusiva de la empresa adjudicataria.

6.4. Las relaciones entre el Ayuntamiento y la empresa adjudicataria se llevarán a cabo únicamente a través de la persona responsable municipal y la persona coordinadora técnica nombrada por la empresa a tal efecto. Las relaciones entre ambas serán preferentemente en euskera.

6.5. La prestación estos servicios no deberá suponer en ningún caso la afectación de la totalidad de los recursos humanos de la empresa adjudicataria al

6.6. Gorabeheraren bat antzemanaz gero, udal-langileek gorabeheren akta bat egingo dute, eta akta horretan zerbitzuaren kalitatean antzemandako akatsak jasoko dira. Horrela, esleipendunari jakinarazi ahal izango zaizkio detekta daitezkeen ez-betetzeak, eta horien ondorioz, hala badagokio, zehapenak ezarri eta/edo kontratua suntsiarazi ahal izango da.

7.- EZ-BETETZEAK ETA ZEHAPENAK

7.1.- EZ-BETETZEAK

- Ez betetze **oso larriak** izango dira hauek:

- a) Beste pertsona bati lagatzea, preziopean, guneen erabilera.
- b) Edozein obra egitea dagokion udal lizentziarik gabe.
- c) Ez ordaintzea esleipendunaren kargurako hala kanona nola gastuak.

d) Bi ez betetze larri egitea

- Ez betetze **larriak** izango dira hauek:

- a) Esleitutako guneak nahita hondatu edo suntsitzea.
- b) Udalari ez uztea edozein unetan ikuskapen teknikoa eta ekonomikoa egiten.
- c) Tabernako egutegi eta ordutegiak luzatzea dagokien baimenik gabe.
- d) Zarata eta bibrazioengatik sortutako kutsadura akustikoari buruzko udal ordenantza ez betetzea.
- e) Udal Zerbitzuetatik Ingurumena Kudeatzeko Sistemari buruz jasotzen dituen jarraibideak ez betetzea.
- f) Hiru ez betetze arin egitea.
- g) Bi hizkuntza ofizialen erabilera ez betetzea prezioen, abisuen eta antzerakoen zerrendetan ezta bezeroarentzako zerbitzuan ere.
- h) Elikagaiak manipulatzeko

- Ez betetze **arinak** izango dira hauek:

- b) Publizitate iragarkiak jartzea
- c) Altzariak jartzea barrutietatik kanpo
- d) Beira, zeramika edo ebaki dezaketen

cumplimiento del mismo.

6.6. En caso de detectar alguna incidencia, el personal municipal elaborará un Acta de Incidencias en el que se harán constar las deficiencias observadas en la calidad del servicio, de manera que se pueda notificar a la adjudicataria los incumplimientos que pudieran detectarse, los cuales podrán dar lugar, en su caso, a la imposición de penalidades y /o resolución del contrato.

7.- INCUMPLIMIENTOS Y PENALIDADES

7.1.- INCUMPLIMIENTOS

- Tienen la consideración de incumplimientos **muy graves** las siguientes:

- a) La cesión, bajo precio, del uso de los espacios a otra persona.
- b) Realizar cualquier tipo de obra sin la correspondiente licencia municipal
- c) No abonar el canon, así como los gastos que sean a cuenta del adjudicatario
- d) La comisión de dos incumplimientos graves.

Tienen la consideración de incumplimientos **graves** las siguientes:

- a) El deterioro o destrucción intencionado de los espacios adjudicados
- b) No permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento
- c) El incumplimiento del calendario y horario de L bar sin la pertinente autorización
- d) El incumplimiento de la Ordenanza Municipal sobre contaminación acústica por ruidos y vibraciones
- e) El incumplimiento de las instrucciones que reciba de los Servicios Municipales en relación con el Sistema de Gestión Medioambiental
- f) La comisión de tres incumplimientos leves.
- g) El incumplimiento del uso de los dos idiomas oficiales tanto en listas de precios, avisos u otros textos escritos, así como en el servicio al cliente
- h) La manipulación de alimentos

Tienen la consideración de incumplimientos **leves** las siguientes:

- a) La colocación de anuncios publicitarios
- b) La colocación de mobiliario fuera de los recintos

bestelako materialak erabiltzea janaria edo edariak zerbitzatzeko

c) Uso de vidrio, cerámica u otros materiales cortantes para servir comidas o bebidas

7.2.- ZEHAPENEN ZENBATEKOA

Ez betetze arinek 50 eta 200 eurora bitarteko zehapena izango dute.

Ez betetze larriek 201 eta 500 eurora bitarteko zehapena izango dute.

Ez betetze oso larriek 501 eta 3.000 eurora bitarteko zehapena izango dute.

Ez betetze larriek eta oso larriek kontratuaren suntsiarazpena ekarri ahalko dute.

7.2.- CUANTIA DE LAS PENALIZACIONES

Los incumplimientos leves serán penalizadas con una penalidad de entre 50 y 200 €.

Los incumplimientos graves serán penalizadas con una penalidad de entre 201 y 500 €.

Los incumplimientos muy graves serán penalizadas con una penalidad de entre 501 y 3.000 €.

Los incumplimientos graves y muy graves podrán dar lugar a la resolución del contrato.

Donostian, sinaduraren datan

Hiri Mantentze eta Zerbitzuen Zuzendariordea

Jurdana Arruabarrena Jimenez

82

